



DOI: 10.22363/2313-2299-2022-13-3-730-749

УДК 811.161.1'276.6:626


Научная статья / Research article

## Терминосистема гидротехники: диффузность терминопольей и полицентричность

И.И. Галанкина<sup>1</sup> , Н.В. Перфильева<sup>2</sup> , О.В. Цибизова<sup>1</sup>  

<sup>1</sup>Российский государственный аграрный университет — МСХА имени К.А. Тимирязева,  
127434, Российская Федерация, Москва, ул. Тимирязевская, 49

<sup>2</sup>Российский университет дружбы народов,  
117198, Российская Федерация, Москва, ул. Миклухо-Маклая, 6

 [cibizova\\_o@rgau-msha.ru](mailto:cibizova_o@rgau-msha.ru)

**Аннотация.** Представлено исследование лексических единиц языка специальности «Гидротехника» на основе выборки из словарей, учебных пособий, статей, нормативных актов и научно-публицистических текстов. Анализируются понятия термин, терминополь, терминосистема, ядро и их интерпретация в научной литературе. Цель исследования — предложить тематическую и деривационную классификацию терминов гидротехники для построения модели терминосистемы. Отмечается многоаспектность гидротехнического профиля, включающего строительство, гидрологию и экологию, а также связанного с биологией, энергетикой, судоходством, сельским хозяйством и другими отраслями науки и практики. Предложена горизонтальная структура терминопольей гидротехнической системы; совокупность лексических единиц языка специальности «гидротехника» рассматривается как упорядоченная терминосистема с многоядерной структурой. Полицентричность системы гидротехнических терминов и диффузность составляющих ее микрополей доказана с помощью количественного метода. Новизна исследования обусловлена спецификой материала, который мало изучен, а также подходом к его систематизации. Наблюдение над гидротехнической лексикой позволили выдвинуть гипотезу об относительно малом количестве заимствований в ее корпусе, что в свою очередь обуславливает амбивалентный характер многих гидротехнических терминов и диффузность микрополей, образующих терминосистему. Исследование гидротехнических терминов показало, что процесс становления терминологических единиц может проходить в различной последовательности: от слова к термину или от термина к слову. Наряду с термином, его этимон может продолжать использоваться в общелитературном языке. Активна деривация; однако заимствование терминов не является основным источником пополнения гидротехнической терминологии. В заключении статьи делаются выводы об особой структуре терминосистемы, отображающей многоаспектность гидротехники. Полицентричный характер гидротехнической терминосистемы, включающей пересекающиеся терминополья, объясняется историей отрасли и межотраслевыми связями. Полученные результаты необходимы для подготовки пособия для иностранцев, изучающих данную дисциплину на русском языке, что представляет актуальность и практическую значимость исследования.

© Галанкина И.И., Перфильева Н.В., Цибизова О.В., 2022



This work is licensed under a Creative Commons Attribution 4.0 International License  
<https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/legalcode>

**Ключевые слова:** термин, терминология, терминосистема, терминополь, микрополь, ядро, язык специальности, Гидротехника

**История статьи:**

Дата поступления: 01.07.2022

Дата приема в печать: 15.07.2022

**Для цитирования:**


Галанкина И.И., Перфильева Н.В., Цибизова О.В. Терминосистема гидротехники: диффузность терминополь и полицентричность // Вестник Российского университета дружбы народов. Серия: Теория языка. Семиотика. Семантика. 2022. Т. 13. № 3. С. 730–749. <https://doi.org/10.22363/2313-2299-2022-13-3-730-749>

## Terminological System of Hydraulic Engineering: Diffuseness of Terminological Fields and Polycentricity

Inna I. Galankina<sup>1</sup> , Natalia V. Perfilieva<sup>2</sup> , Oksana V. Tsbizova<sup>1</sup>  

<sup>1</sup> Russian State Agrarian University — Moscow Timiryazev Agricultural Academy,  
49, Timiryazevskaya str, Moscow, Russian Federation, 127343

<sup>2</sup> Peoples' Friendship University of Russia (RUDN),  
6, Miklukho-Maklaia str., Moscow, Russian Federation, 117198

 [cibizova\\_o@rgau-msha.ru](mailto:cibizova_o@rgau-msha.ru)

**Abstract.** The presents a study of the lexical units of the language of the specialty “Hydrotechnical Construction” based on a selection of dictionaries, textbooks, articles, regulations and scientific and journalistic texts. There is analysis of concepts of term, terminological field, terminological system, core and their interpretation in the scientific literature. The purpose of the study is to propose a thematic and derivational classification of hydrotechnical terms to build a model of a terminological system. The multidimensionality of the hydrotechnical profile, including construction, hydrology and ecology, as well as related to biology, hydropower generation, navigation, agriculture and other branches of scientific and practical activity, is noted. In this regard, a horizontal structure of the terminological fields of the hydrotechnical system is proposed; the set of lexical units of the language of the specialty “hydraulic engineering” is considered as an ordered terminological system with a multi-core structure. The polycentricity of the system of hydrotechnical terms and the diffuseness of its constituent microfields has been proved using a quantitative method. The novelty of the study is caused by the specifics of the material, which has been little studied so far, as well as the approach to its systematization. Observation of the hydrotechnical vocabulary made it possible to put forward a hypothesis about the relatively small number of borrowings in its corpus, which in turn determines the ambivalent nature of many hydrotechnical terms and the diffuseness of the microfields that form the terminological system. The study of hydrotechnical terms showed that the process of formation of terminological units can take place in a different sequence: from word to term or from term to word. Moreover, along with the term, its etymon can continue to be used in the general literary language. Derivation is active; however, the borrowing of terms is not the main source of replenishment of hydrotechnical terminology. The conclusions are drawn about the special structure of the terminological system, which reflects the multidimensional nature of. The Hydrotechnical Construction”, polycentric nature of the hydrotechnical terminological system, which includes intersecting term fields, is explained by the history of the industry and inter-industry relations. The results are necessary for the

preparation of a manual for foreigners studying this discipline in Russian, which represents the relevance and practical significance of the study.

**Key words:** term, terminology, term system, term field, core, language of the specialty, Hydrotechnics

**Article history:**

Received: 01.07.2022

Accepted: 15.07.2022

**For citation:**

Galankina, I.I. Perfilieva, N.V. & Tsibizova, O.V. (2022). Terminological System of Hydraulic Engineering: Diffuseness of Terminological Fields and Polycentricity. *RUDN Journal of Language Studies, Semiotics and Semantics*, 13(3), 730—749. <https://doi.org/10.22363/2313-2299-2022-13-3-730-749>

## Введение

Существует достаточное количество научных работ, посвященных как теоретическим, так и практическим исследованиям термина, терминологии, терминосистемы и терминополья различных отраслей науки и производственной деятельности. Начало терминоведения связано с именами австрийского ученого Э. Вюстера [1] и отечественных лингвистов А.А. Реформатского [2], Д.С. Лотте [3], Г.О. Винокура [4]. Среди известных представителей современного русского терминоведения — О.С. Ахманова [5], С.В. Гринев-Гриневиц [6], В.А. Татаринев [7], В.П. Даниленко [8], В.М. Лейчик [9], А.В. Суперанская [10] и др. Имеется ряд исследований терминологических единиц, относящихся к определенным сферам деятельности, как на материале русского языка, так и в сопоставлении с другими языками. Исследованы, например, медицинская терминология [11], терминология маркетинга [12], компьютерных технологий [13], нефтяного дела [14], спортивная терминология [15], юридическая терминология [16] и др.

Однако язык гидротехнической отрасли изучен мало, что обуславливает актуальность настоящего исследования. Целью исследования было описание гидротехнических терминов, их систематизация, презентация модели терминосистемы гидротехники, выявление особенностей функционирования данной терминосистемы, которую, безусловно, можно определить как многоядерную, или полицентричную.

Изучение эволюции терминосистемы гидротехники позволило обнаружить семантические связи отдельных терминологических единиц со словами общелитературного языка и с диалектизмами. Термин рассматривается как амбивалентная единица, принадлежащая как языковой системе в целом, так терминологической системе определенной научной отрасли [17]. Выявление подобных связей, несомненно, важно для стандартизации терминов, их лексикографического представления и в практике технического перевода и преподавания языка специальности.

## Методология

Понятия термин, терминосистема, терминопole достаточно подробно описаны в научной литературе, однако исследователи предлагают различные подходы к определению данных понятий. Представляется целесообразным дать определение термина А.В. Суперанской: «специальное слово (или словосочетание), принятое в профессиональной деятельности и употребляющееся в особых условиях, <...> словесное обозначение понятия, входящего в систему понятий определенной области профессиональных знаний...» [10. С. 14]. При этом термин характеризуется системностью, однозначностью, стилистической нейтральностью, точностью, связью с научным понятием [2; 3; 8; 9].

Г.О. Винокур отмечает стихийный характер возникновения терминологии, понимаемой как совокупность терминов, которая накапливается вместе со знаниями в определенной области [4].

Терминосистема, напротив, традиционно рассматривается как упорядоченное множество терминов с зафиксированными отношениями между ними [6. С. 15]. В.М. Лейчик подчеркивает, что терминосистема, включающая терминологические единицы, относящиеся к определенной отрасли, обладает строго определенной структурой [9. С. 55].

*Терминопole* или унифицированная по системному основанию многоуровневая классификационная структура, которая образуется терминами какой-либо сферы деятельности внутри определенной отрасли, выявляется в каждой терминосистеме [18. С. 92]. По определению Л.А. Морозовой, терминопole, также как и терминосистема, является *унифицированной многоуровневой* классификационной структурой [18]. Исследователь характеризует терминопole как обладающее следующими признаками: целостностью, концептуальностью, упорядоченностью, непрерывностью, устойчивостью, полнотой, эволюционностью, динамичностью, смысловой аттракцией и размытостью границ [19. С. 50]. А.В. Суперанская отмечает влияние на формирование терминопole экстралингвистических факторов [10].

Е.В. Иванова предлагает два варианта представления терминопole: в виде вертикальной структуры с учетом иерархии единиц разного порядка и, с другой стороны, в виде горизонтальной структуры, имеющей зоны пересечения с другими терминопoleями [20. С. 211]. Отметим, что в настоящем исследовании рассматривается горизонтальная структура терминопoleй, являющихся компонентами гидротехнической терминосистемы.

По мнению исследователей, как терминосистему, так и терминопole определенной отрасли можно упорядочить также в виде структуры, имеющей ядро и периферию. Ядро содержит уточненные конкретные названия, принадлежащие к данной сфере деятельности, причем внутри ядра можно выделить несколько самостоятельных участков — микрополе. К периферии относятся более абстрактные и межотраслевые понятия [21. С. 25]. Однако терминопole не всегда имеют четкие границы, возможно пересечение и на-

ложение нескольких терминопольей, причем не только в области периферии, но и в области ядер; термин может входить в различные терминополья [20].

В описаниях терминосистем различных отраслей встречаются две основные модели.

1. Одноядерная модель. Исследователи терминологии электросвязи построили модель терминосистемы данной отрасли, выделив в ней единое четырехкомпонентное ядро и периферию [21. С. 24].

2. Многоядерная модель. Согласно описанию А.З. Абдурахмановой терминосистема строительства представлена совокупностью строительных и межотраслевых терминов из области химии, физики, математики, материаловедения, менеджмента, то есть объединяет нескольких терминопольей — территорий взаимодействия терминов из разных областей знания [22. С. 61].

Терминосистема гидротехники, безусловно, относится ко второй модели. Научная речь, функционирующая в сфере гидротехники, характеризуется комплексной терминосистемой, включающей в себя различные отрасли науки и практики, или дословно: «The scientific speech functioning in the field of hydrotechnics is characterized by a complex term system, which involves elements from various branches of science and practice» [23. Р. 319]. В терминосистему гидротехники входят термины и терминополья смежных специальностей, таких как гидрология, гидромелиорация, безопасная эксплуатация ГТС, экология, строительство, судоходство и др.

Отметим, что кроме терминов, на периферии терминопольей различных отраслей деятельности могут находиться и другие единицы, как, например, профессионализмы, терминоиды; прототермины; предтермины.

Слова, служившие для обозначения специальных представлений до того, как оформились научные системы, принято называть прототерминами. Если в процессе эволюции научного знания становится известным новый феномен, он первоначально фиксируется в языке с помощью терминоида, имеющего несформированное, размытое значение. Предтермины, распространенные в речи представителей какой-либо профессиональной сферы, также не имеют строго определенных значений [6]. С развитием научной базы той или иной отрасли предтермины могут переходить в разряд терминов, перемещаясь из периферийной области в ядерную, по-новому структурируя ядро терминополья (терминосистемы). В.М. Лейчик справедливо утверждает, что термин динамичен, так как рождается и кристаллизуется в процессе познания [24. С. 21].

Благодаря прогрессу науки и техники появляются новые реалии, при этом терминосистема может пополняться новыми терминами, созданными за счет заимствований: из иностранных языков, общелитературного русского языка, диалектов, профессиональной речи; употребления слов в переносном значении; деривации; а также комбинирования нескольких языковых средств, при

этом некоторым терминам свойственна категориальная многозначность [8]. Таким образом, возникновение нового термина оказывает влияние на структуру терминосистемы в целом.

В данном исследовании терминосистема и терминополь рассматриваются как организованные группы терминов и периферийных терминологических единиц. Однако полицентризм гидротехнической системы, размытость границ ее терминопольей представляют определенную сложность в ее структурировании.

## Результаты исследования

Для данного исследования производилась выборка терминологических единиц из специальных словарей, справочников, учебных пособий, статей, нормативных актов и научно-публицистических текстов гидротехнической тематики. Таким образом были отобраны 190 частотно употребляемых терминов учебного тезауруса языка специальности «Гидротехника». На основе отобранных единиц представим фрагмент системы гидротехнических терминов. Отметим, что список легко расширяется за счет словосочетаний с терминологическими дериватами, которые в свою очередь также являются терминами. Например:

*ледник — питание — ледниковое питание;*  
*дождевание — установка — дождевальная установка;*  
*орошение — канал — оросительный канал;*  
*арка — плотина — арочная плотина.*

В перечень не включены глаголы, так как их терминологический статус является спорным. По нашему мнению, некоторые глаголы наряду с существительными и номинативными словосочетаниями могут дополнять терминосистему, будучи частью терминопольей, например, гидрологии: *вытекать, протекать, впадать, сливаться, разливаться, меандрировать, пересыхать*. Процессы в экосистемах могут быть обозначены как существительными, так и глаголами: *зарастать / зарастание, заливаться / заливание, заболачиваться / заболачивание* и т.п.

Принято относить к разряду терминов существительные в единственном числе: *дамба, аквапарк, ледорез*; реже номинативные сочетания с существительным: *гидроэлектростанция, пруд-охладитель АЭС*. Однако ряд терминов употребляется преимущественно во множественном числе. Так происходит, как правило, если объект, названный термином, имеет большое число разновидностей, например, *грунты, известняки, полимеры* и т.п. Возможна лексикализация формы множественного числа: *воды* — все водные ресурсы Земли, в отличие от: *вода* — неорганическое вещество.

Представим классификацию отобранных терминологических единиц по тематическому принципу. Для выделения терминопольев обозначим профессиональные области, имеющие отношение к гидротехнике: *гидрология, гидротехника, экология, судоходство* и т.д. Для выделения микрополей представим подразделы. Терминологические единицы, входящие в разные микрополя, выделены полужирным шрифтом (см. Таблицу 1).

Таблица 1 / Table 1

**Система гидротехнических терминов /  
The system of hydrotechnical terms**

Терминологические поля / Terminological fields	Микрополя / Terminological fields	Терминологические единицы / Terminological unities
<b>ГИДРОТЕХНИКА</b>	Гидрология /Hydrology	водные объекты // воды  океан, море, водоём, водоток, озеро, водохранилище, старица, пруд, река, канал, ручей, выход подземных вод, гейзер, ледник, снежник, болото
		гидрологический режим рек  межень, половодье, паводок, ледоход, ледостав
		части водного объекта  течение, берег (левый и правый), яр, пляж, пойма, терраса, бассейн, водораздел, долина, исток, приток, рукав, протока, устье, дельта, эстуарий, меандр, залив, пролив
		рельеф русла и особенности течения рек  русло, дно, тальвег, фарватер, стрежень, нанос, рифель, гряда, порог, перекат, суводь (омут), побочень, осередок
		некоторые величины в гидрологии рек  питание, водность, водоносность, сток, скорость течения, уклон, расход воды, площадь водосбора
		некоторые явления на водных объектах  лёд, шуга, шугоход, сало, снежура, затор, зажор, волна, водоворот, шторм, цунами, затопление, наводнение
Безопасная эксплуатация ГТС /Safe operation of hidrotechnical construction	опасные явления на водных объектах	затор, зажор, волна, водоворот, шторм, цунами, наводнение
Экология и природопользование /Ecology /environmental engeneering	экосистемы	океан, море, озеро, пруд, водохранилище, старица, пруд, река, канал, болото
	процессы на водных объектах	обводнение, осушение, затопление дренаж, фильтрация, засоление, заиливание, зарастание, зарыбление, заболачивание
	флора и фауна водных объектов	рыбы: амур белый/чёрный, толстолобик, сазан, плотва; фитопланктон: цианобактерии; растения: рогоз, камыш, ряска, элодея; моллюски: дрейссена, беззубка

Ending of the table 2 / Окончание табл. 2

Терминологические поля / Terminological fields	Микрополя / Terminological fields	Терминологические единицы / Terminological unities
Гидротехнические сооружения / Hydrotechnical constructions	водоподпорные	плотины, дамбы
	водосбросные	канал, гидротехнический тоннель, лоток (желоб), трубопровод,
	водозаборные	скважина, колодец (шурф), насос
	регуляционные	гидротехнический щит, дамба, оградительный вал, ледорез, волнолом
	специальные	гидроэнергетические: гидроэлектростанция, пруд-охладитель АЭС; транспортные: шлюз, порт, причал, сельскохозяйственные: рыбоход, рыбоводный пруд, мелиоративные сооружения; рекреационные: бассейн, аквапарк, фонтан, защитные: волнолом, ледорез
Строительные материалы /Structural materials	части гидротехнических сооружений	арка, контрфорс, фундамент, насыпь, фильтр, створ, водовод, водоотвод, труба (труборовод), рыбоход, лоток (желоб)
	материалы	бетон, железобетон, камень, дерево, грунты, резина, полимеры, тканевые материалы
Грунты /Soils	негативные факторы воздействия	волна, нагрузки, механическое воздействие, агрессивная химическая среда, смачивание, засыхание замораживание, оттаивание, засорение, истирание
	по плотности	скальные: мраморы, граниты, известняки, базальты, песчаники; нескальные: песок, супесь, торф, глина, суглинок, гравий, щебень, галька
Гидромелиорация /Hydrotechnical amelioration	по водопроницаемости	водопроницаемые, водополупроницаемые, водонепроницаемые
	процессы	водоснабжение, обводнение, осушение, орошение, полив, дождевание, дренаж
Судоходство /Navigation	конструкции и их части	сеть, установка, устройство, желоб, трубопровод, колодец, дрен
	водные объекты и их части	океан, море, водоём. водоток, озеро, водохранилище, старица, пруд, река, канал, течение, берег (левый и правый), исток, приток, рукав, протока, устье, дельта, эстуарий, меандр, залив, пролив
	особенности течения	фарватер, стрежень, водоворот
	особенности рельефа дна	нанос, рифель, гряда, порог, перекат, суводь (омут), побочень, осерёдок,
	природные явления	межень, половодье, паводок, ледоход, шугоход, ледостав, зажор, затор, волна, лёд, шуга, шугоход, сало, снежура
сооружения	шлюз, порт, причал, волнолом	



Добавим несколько комментариев. Тематическая классификация позволяет выделить ряд пересекающихся терминопольей. Общее количество повторяющихся единиц в смежных микрополях составляет более 60%. Так, термины *стрезень*, *фарватер*, *порог*, *суводь* используются в гидрологии, в судоходстве и в гидротехническом строительстве; термин *гидроэлектростанция* относится к гидротехнике и к энергетике; *рыбоход* — терминологический элемент терминосистем специальностей «гидротехническое строительство» и «рыбное хозяйство». Таким образом, выстраивается терминосистема с частичным наложением полей. Примеры взаимного пересечения (наложения) терминопольей представим на рисунке 1.

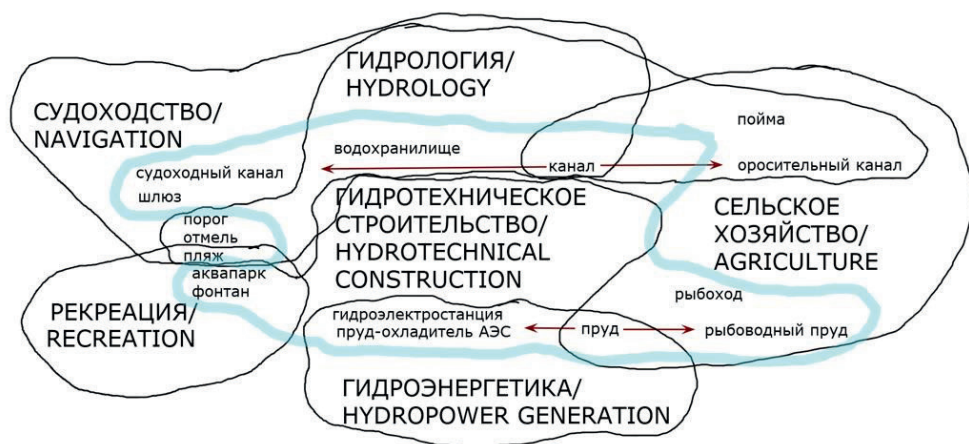


Рис. 1. Пример пересечения терминопольей (И.И. Галанкина)

Fig. 1. Example of terminological fields intersection by I.I. Galankina

Некоторые гидротехнические термины являются многозначными, например, слово *водохранилище* имеет значения: ‚водоем‘, если речь идет о гидрологии; ‚гидротехническое сооружение‘, если речь идет о гидротехнике; и ‚экосистема‘, если мы рассматриваем данный термин с точки зрения экологии. *Бассейн реки* как территория речной системы и *плавательный бассейн* рассматриваются нами как разные единицы.

### Об эволюции терминосистемы гидротехники

Для понимания структуры терминосистемы важно определить происхождение образующих ее единиц терминологии.

Так, исследователи «молодых» терминосистем отмечают наличие существенного количества англицизмов. Многие из них осваиваются рус-

ским языком, но имеется значительный корпус англоязычных терминов, которые не переводятся, но заимствуются непосредственно как иностранные слова с сохранением латинской графики [13; 25]. Напротив, «старые» терминосистемы, относящиеся к областям деятельности, осуществляемой в течение многих столетий, могут использовать готовые лексические средства родного языка, общеупотребительные лексические единицы, диалектизмы, просторечные слова и профессионализмы. При этом нередко происходит метафоризация, перенос значения по внешнему сходству объектов [8. С. 116, 171, 209].

Система гидротехнических терминов русского языка относится к «старым» терминосистемам, истоки формирования которых уходят в глубокую древность. Заметим, что согласно одной из гипотез, название *Русь* первоначально означало 'речная страна' или 'страна светлых вод'<sup>1</sup>.

Рассмотрим подробнее терминопле гидрологии, которое относится к наиболее раннему периоду формирования исследуемой терминосистемы. Установлено, что с появлением славян на территории Древней Руси в VI—VII вв. водные объекты использовались прежде всего для транспортного сообщения<sup>2</sup>. Этим фактом объясняется возникновение в подсистеме гидрология большого количество прототерминов, которые впоследствии, перейдя в разряд терминов, не утратили семантическую связь с этимологом. Так, лексико-семантический варианты многозначного слова могут функционировать в языке и в качестве терминов, и как лексические единицы общелитературного языка: *река, море, озеро, старица, исток, волна, болото* и др. Приведем примеры функционирования данных единиц в качестве терминов и слов общелитературного языка, нередко с переносными значениями. Рассмотрим различные толкования слова *болото* (см. Таблицу 2).

Некоторые термины образованы с помощью метафоризации: *рукав, порог, пережат, сало* (см. Фото 1)<sup>3</sup>.

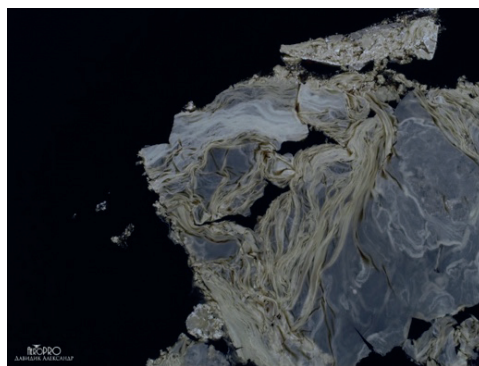
<sup>1</sup> Зимнюков В.А., Зборовская М.И. Водное хозяйство России, история и задачи // Доклады ТСХА. Сборник статей. Выпуск 291. Часть III. С. 78–82. [Электронный ресурс]. Режим доступа: [https://www.timacad.ru/uploads/files/20190604/tom\\_3\\_kostyakov\\_agro\\_19.pdf](https://www.timacad.ru/uploads/files/20190604/tom_3_kostyakov_agro_19.pdf) (дата обращения 29.06.2022).

<sup>2</sup> Федосеев И.А. Развитие гидрологии суши в России. М.: Издательство Академии наук СССР, 1960. С. 16 [Электронный ресурс]. Режим доступа: <https://studylib.ru/doc/2102973/fedoseev-i.a.razvitie-gidrologii-sushi-v-rossii.-m.> (дата обращения 29.06.2022).

<sup>3</sup> Рябцева Е. В Ярославле по Волге приплыло «ледяное сало» // КП. [Электронный ресурс]. Режим доступа: <https://www.yar.kp.ru/online/news/3754574/> (дата обращения 29.06.2022).

**Болото: толкование /  
Swamp: interpretation**

Термин / Term	Слово в общелитературном языке <sup>4</sup> / Word of common language
В гидрологии: это природное образование с содержанием влаги не более 95 % и содержанием свободной влаги не менее 88 % <sup>5</sup>	Топкое место со стоячей водой. <i>Торфяное болото</i>
В географии: болото — это избыточно увлажнённый с застойным водным режимом участок земли, на котором происходит накопление органического вещества в виде неразложившихся остатков растительности <sup>6</sup>	Всё, что характеризуется косностью, застоем, отсутствием живой деятельности и инициативы (разг.). <i>Обывательское болото</i>
В экологии: экосистема избыточного увлажнения, в которой в качестве детрита накапливается не гумус, как в почве, а торф — слабо перегнившие остатки растений <sup>7</sup>	Нейтральная, неактивная часть какого-нибудь коллектива. <i>Болото в партии. Опportunистическое болото</i>

**Фото 1.** Ледяное сало. Александр Давидик**Photo 1:** Slush. Aleksandr Davidik

Источником пополнения терминосистемы могут быть диалектизмы. Термины *суводь*, *побочень*, *осерёдок* и некоторые другие также имеют диалектное происхождение. Так, вместо общеупотребительного *омут* для терми-

<sup>4</sup> Ушаков Д.Н. Толковый словарь современного русского языка. М.: Аделант, 2014 [Электронный ресурс]. Режим доступа: <https://www.iprbookshop.ru/44160.html> (дата обращения: 30.05.2022).

<sup>5</sup> Панов В.В. О разделении понятий «болото», «болото — водный объект» и «болотный водный объект» // Труды ИБВВ РАН. 2017. Вып. 79(82). С. 130–140.

<sup>6</sup> Гидрология болот [Электронный ресурс]. Режим доступа: <https://edu.kpfu.ru/mod/book/tool/print/index.php?id=278910> (дата обращения 29.06.2022).

<sup>7</sup> Геологический словарь: в 2-х томах /Под редакцией К.Н. Паффенгольца и др. М.: Недра, 1978.

нологического обозначения водоворота в глубоком месте реки стал использоваться диалектизм *суводь*, зафиксированный в народных говорах нескольких регионов<sup>8</sup>.

Приведем пример трансформации связей внутри микрополя гидрологический режим в результате изменения значений лексических единиц, его составляющих. Названия фаз гидрологического режима: *межень*, *наводок*, *половодье* отражают их характеристики по трем признакам: высокий / низкий уровень воды и регулярность / нерегулярность, длительность / кратковременность: *меженью* называют период самого низкого уровня воды; *половодьем* — регулярный, сезонный длительный подъем уровня воды; *наводком* — внезапный кратковременный подъем уровня воды, не зависящий от времени года<sup>9</sup>.

По данным словарей В.И. Даля<sup>10</sup> и М. Фасмера<sup>11</sup>, терминоид *межень* еще в XIX в. употреблялся в других значениях, причем эти значения различались в донских, архангельских, олонецких и др. говорах. *Меженью* именовали жаркую пору середины лета и обычный уровень воды после спада весенних вод. Кроме слова *межень* бытовало *меженина* ‘засуха, недостаток’. Обратимся к словарям XX в.: словарь Д.Н. Ушакова указывает значения ‘средний уровень воды’ и ‘самый низкий уровень воды’<sup>12</sup>. В словаре Т.В. Ефремовой зафиксировано современное значение ‘самый низкий уровень воды’<sup>13</sup>.

И.А. Федосеев констатирует, что с конца X в. повышение уровня воды в реках, нередко приводящее к катастрофическим последствиям, фиксировалось в летописях. Эти данные имеют научную ценность, хотя зачастую, летописцы не указывали конкретное место или время года, когда происходило подобное явление<sup>53</sup>. Проанализируем некоторые примеры, представленные в исследовании «Развитие гидрологии суши в России» И.А. Федосеева. Так, новгородский летописец (1128 г.), не упоминая причины подъема уровня воды и связь этого явления с сезонными процессами, пишет: «бысть вода велика». *Вода велика* — пример терминоида

<sup>8</sup> Словарь русских народных говоров [Электронный ресурс]. URL: <https://iling.spb.ru/dictionaries/srng/42.pdf> (дата обращения 29.06.2022).

<sup>9</sup> URL: <https://edu.kpfu.ru/mod/book/view.php?id=278876&chapterid=7710> (дата обращения 29.06.2022).

<sup>10</sup> *Даль В.И.* Толковый словарь живого великорусского языка. Том 2: И–О. М.: Просвещение, 2008.

<sup>11</sup> *Фасмер М.* Этимологический словарь русского языка. В 4 томах. Том 2. Е—Муж. Около 4500 слов. М.: АСТ, 2009.

<sup>12</sup> *Ушаков Д.Н.* Толковый словарь современного русского языка. М.: Аделант, 2014 [Электронный ресурс]. Режим доступа: <https://www.iprbookshop.ru/44160.html> (дата обращения: 30.05.2022).

<sup>13</sup> *Ефремова Т.Ф.* Современный толковый словарь русского языка. В 3 т. Т. 2. М—П. М.: АСТ, 2006.

с обобщенным, размытым значением. Это словосочетание можно было бы соотнести с одним из трех современных терминов: *паводок*, *половодье*, *наводнение*. Исходя из контекста, возможно, речь идет о неожиданном и обильном паводке. В Псковской летописи 1496 г. также упоминается *вода велика*, но так как есть указание *тоя же весна*, можно предположить что это было *половодье*. В источниках того времени употребляется также слово *поводь велика*: в Ипатьевской летописи 1146 г., по-видимому, в значении ‘паводок’, который последовал *дождю внезапну*. В Московской летописи 1496 г. выражение *поводь зело велика*, очевидно, нужно понимать как половодье: «...зима велми люта бысть, мразы быша и снегы, а на весне на Москве... поводь зело велика бысть»<sup>14</sup>.

Сравним: у В.И. Даля: *паводь, паводье, поводье, паводок* ‘внезапное наводнение от ливня ... не в половодье’. *Половодье* же у лексикографа толкуется как ‘вешняя или высокая вода’, указывается, что этот период следует за ледоходом. Следовательно, значения терминовидов *паводок/половодье* дифференцировались по признаку: периодичность — непериодичность уже в языке XIX в. Так, *паводок* — это внезапное природное явление, а *половодье* — регулярный, периодичный подъем воды, обязательно связанный с весенним сезоном<sup>15</sup>.

В XX в. происходит приращение семантических компонентов — длительность (*половодье*) и кратковременность (*паводок*). Так было закреплено противопоставление *межень — паводок* и *межень — половодье* по признаку низкий / высокий уровень воды. В современной гидрологической науке данные слова стали использоваться как термины, дифференциальный признак *весенний сезон* исчез у термина *половодье*, *летний сезон* исчез у термина *межень*. Приведем примеры из современных справочников: «Происхождение половодья может быть снегового и снеголедникового характера. В пределах русской равнины это обычно весна, в бассейне Амура — лето и осень»<sup>16</sup>. «Половодье на горных реках длится в течение 3–6 месяцев и в ледниковых бассейнах заканчивается в конце сентября — начале октября. На Кавказе ... продолжительность его изменяется от 100 дней ... до 180 дней»<sup>17</sup>.

<sup>14</sup> Федосеев И.А. Развитие гидрологии суши в России. М.: Издательство Академии наук СССР, 1960. С. 28–29 [Электронный ресурс]. Режим доступа: <https://studylib.ru/doc/2102973/fedoseev-i.a.razvitie-gidrologii-sushi-v-rossii.-m>. (дата обращения 29.06.2022).

<sup>15</sup> Даль В.И. Толковый словарь живого великорусского языка. Том 3: П—Р. М.: Славянский Дом Книги, 1998.

<sup>16</sup> Экология [Электронный ресурс]. Режим доступа: <https://ru-ecology/info/post103644804600051> (дата обращения 29.05.2022).

<sup>17</sup> Водный режим [Электронный ресурс]. Режим доступа: <http://abratsev.ru/hydrosphere/regime.html> (дата обращения 29.06.2022).

Таким образом, лексические единицы *межень*, *паводок* и *половодье* за несколько веков прошли эволюционный путь от предтерминов к терминам.

Микрополе ГИДРОЛОГИЧЕСКИЙ РЕЖИМ представлено следующими оппозициями терминов:

*межень* / *половодье* — низкий / высокий уровень воды;  
*межень* / *паводок* — низкий / высокий уровень воды;  
*половодье* / *паводок* — регулярность / нерегулярность;  
*половодье* / *паводок* — длительность / кратковременность.

В микрополе ГИДРОЛОГИЧЕСКИЙ РЕЖИМ входят также термины *ледоход* и *ледостав*, оппозиционные по признаку установление / вскрытие ледяного покрова. *Ледоход* и *ледостав*, с одной стороны, и *половодье*, *паводок*, *межень*, с другой стороны, противопоставлены по признаку обязательное / необязательное наличие ледяного покрова, хотя явления из обеих групп могут происходить одновременно: «Зимняя межень на реках континентального климата совпадает обычно с периодом ледостава»<sup>53</sup>. Термины: *наводнение* — возможный вредоносный результат половодья или паводка, а также *затор* и *зажор* — негативные явления в период ледохода, — можно отнести к периферии данного микрополя и, вместе с тем, к ядрам терминопольей БЕЗОПАСНАЯ ЭКСПЛУАТАЦИЯ ГИДРОТЕХНИЧЕСКИХ СООРУЖЕНИЙ и ЗАЩИТА ОТ ЧРЕЗВЫЧАЙНЫХ СИТУАЦИЙ.

Гидротехника, как и гидрология — область деятельности, имеющая тысячелетнюю историю. Гидротехнические сооружения известны с древности. Прототермины встречаются в письменных источниках начиная с XIII в. В летописях и других исторических документах упоминается сооружение *плотин*, *мельниц*, *запруд*, *оборонительных рвов* и *колодцев-тайников*, *прямизны* (канала для спрямления извилин реки Сухоны)<sup>18</sup>, а позже *водометов* (фонтанов)<sup>19</sup>.

В эпоху Петра I благодаря использованию изобретений западноевропейских инженеров, гидротехнический словарь пополнился новыми единицами: *канал*, *фонтан*, *шлюз*. Слова *канал*, *фонтан* и др. вошли в общелитературный язык и обогатились переносными значениями. Сравним значения термина *фонтан* и его лексико-семантического варианта в общелитературном языке: толкования словарей общеупотребительного языка объединяют два терминологических значения (см. Таблицу 3).

<sup>18</sup> Федосеев И.А. Развитие гидрологии суши в России. М.: Издательство Академии наук СССР, 1960. С. 30–31 [Электронный ресурс]. Режим доступа: <https://studylib.ru/doc/2102973/fedoseev-i.a.razvitie-gidrologii-sushi-v-rossii.-m>. (дата обращения 29.06.2022).

<sup>19</sup> Livejournal [Электронный ресурс]. Режим доступа: <https://sanchess-city31.livejournal.com/53211.html> (дата обращения 29.06.2022).

Таблица 3 / Table 3

**Фонтан: толкование / Fountain: interpretation**

Термин / Term	Слово общелитературного языка <sup>20</sup> / Word of common language
В архитектуре: сооружение, служащее основанием или обрамлением для бьющих вверх или стекающих вниз струй. Декоративные оформленные фонтаны сооружались в античных, средневековых западноевропейских городах, в странах Ближнего и Среднего Востока, в Индии <sup>21</sup>	Струя воды или иной жидкости, с силой выбрасываемая вверх или вытекающая из трубы под давлением
В гидротехнике: гидротехническое сооружение, в котором водные массы движутся по замкнутому или открытому контуру: кессон фонтана, насос фонтана <sup>22</sup>	Архитектурное сооружение, художественно обрамляющее бьющие вверх струи воды
В нефтяном деле: (нефтяной) фонтан. Способ подъема нефти и газа из скважины под воздействием забойного давления, которое превышает давление столба смеси, заполняющей скважину <sup>23</sup>	Устройство для подачи или для налива воды в такое сооружение.
	Неиссякаемая сила чего-либо
	Безудержное, непрекращающееся проявление чего-либо

В XX в. тезаурус гидротехнической терминологии пополнился единицами терминополья энергетики: *гидроэлектростанция, пруд-охладитель АЭС* и др. Проводились масштабные исследования роли водных объектов в экосистемах, и словарь обогатился терминами экологии, биологии, химии и других наук.

Пожалуй, наиболее активным процессом пополнения гидротехнического словаря можно считать деривацию.

Выделим следующие способы словообразования:

- приставочный: *впадать, вытекать*;
- суффиксальный: *меандрировать, старица, ледник, снежура*;
- приставочно-постфиксальный: *заиливаться, сливаться*;
- приставочно-суффиксальный (в том числе и с нулевой суффиксацией): *исток, приток, нанос, засоление, зарыбление*;

<sup>20</sup> Ефремова Т.Ф. Современный толковый словарь русского языка. В 3 т. Т. 3. Р.—Я. М.: АСТ, 2006.

<sup>21</sup> ARCHITECTURE [Электронный ресурс]. Режим доступа: <https://architecture.slovaronline.com/519-FONTAN> (дата обращения 29.06.2022).

<sup>22</sup> Малоэтажная страна [Электронный ресурс]. Режим доступа: [https://m-strana.ru/articles/ustroystvo-fontana/?utm\\_source=copy&utm\\_medium=direct&utm\\_campaign=copy\\_from\\_site](https://m-strana.ru/articles/ustroystvo-fontana/?utm_source=copy&utm_medium=direct&utm_campaign=copy_from_site) (дата обращения 29.06.2022).

<sup>23</sup> Большой Энциклопедический словарь [Электронный ресурс]. Режим доступа: <https://gufo.me/dict/bes/ФОНТАН> (дата обращения 29.06.2022).

- словосложение: *водосброс, ледостав, волнолом, шугоход*;
- комбинированные способы словообразования: *водослив, водосброс, водоподпорный, водополупроницаемый*.

Количественный анализ выборки показывает, что число иноязычных заимствований (*меандр, фарватер, дельта, дамба, полимер, дренаж* и т.п.) и слов с интернациональными словообразовательными элементами (*гидро-, электро-, мини-*) сравнительно невелико. В гораздо большей степени терминообразование в сфере гидротехники реализуется за счет кристаллизации значений предтерминов и прототерминов, метафоризации, а также деривационных возможностей русского языка, главным образом, словосложения. Будучи терминами, единицы языка гидротехники имеют строго определенные значения, однако, многие из них сохраняют следы семантических связей с прототерминами и словами, послужившими деривационным материалом. Чем «старше» область применения термина, тем сложнее и многограннее эти связи.

## Заключение

Исследование гидротехнических терминов показало, что процесс становления терминологических единиц сложный, проходит в несколько этапов и в различной последовательности, например: от слова к термину (*река*); от термина к слову (*фонтан*). Общеупотребительное слово может со временем начать использоваться как прототермин, при этом общеупотребительный этимон может остаться в языке (*река*) или исчезнуть (*суводь*). Также активно происходит деривация (*водозабор*), однако заимствование терминов (*шлюз*) не является основным источником пополнения гидротехнической терминологии.

Сложность гидротехнической отрасли определила особую структуру терминосистемы, которая представляет собой полицентрическую структуру, состоящую из частично пересекающихся терминопольей. Наличие нескольких терминопольей, пересекающихся в ядерной или периферийной областях, создают систему с несколькими смысловыми центрами или ядрами, которую мы предлагаем называть полицентричной.

Еще одной особенностью системы гидротехнических терминов следует назвать размытость границ семантических полей, ее образующих: одна и та же единица может одновременно относиться к различным отраслевым терминопольям гидротехники, при этом значение термина может варьироваться: *болото* — экосистема (экология), *болото* — водный объект (гидрология), *болото* — участок земли (география). Кроме терминологического употребления, слово *болото* используется в общелитературном языке как в прямом, так и в переносном значении, которое к тому же сопровождается негативными коннотациями. Частотность подобных единиц, имеющих наряду с общеупотребительным терминологическое значение, в гидротехнике высока, что



объясняется в первую очередь историей отрасли, которая развивалась в соответствии с местным ландшафтом.

Деривационный анализ выявил, что терминосистема гидротехники пополняется в основном за счет собственных словообразовательных ресурсов русского языка и число заимствований в данной терминосистеме сравнительно невелико. Отбор и анализ лексики, относящейся к специальности «Гидротехническое строительство», позволил сформировать учебный тезаурус как основу текстов и упражнений учебного пособия для иностранных студентов (уровень В1+). Процесс обучения профессиональной коммуникации в рамках преподавания РКИ в российских вузах ориентирован на термины и терминосистемы языка специальности, на основе которых составляются программы и формируется учебный материал. Систематизация лексики, функционирующей в данной сфере, является необходимым этапом подготовки учебного пособия по русскому языку для иностранцев, изучающих специальность «Гидротехническое строительство». Анализ системы гидротехнических терминов представляется важным и имеет практическое значение.

### Библиографический список

1. Вюстер Э. Международное нормирование технического языка, особенно в электротехнике. Реф. в кн. // Русско-германский вестник науки и техники. 1932. №3. С. 51. [Электронный ресурс]. Режим доступа: <http://gpntb.dlibrary.org/ru/nodes/4796-russko-germanskiy-vestnik-nauki-i-tehniki-1932-n-vyp-1-2-3-4-5-6#mode/inspect/page/11/zoom/4> (дата обращения 29.06.2022).
2. Реформатский А.А. Термин как член лексической системы языка // Проблемы структурной лингвистики 1967. М.: Наука, 1968. С. 103–125.
3. Лотте Д.С. Основы построения научно-технической терминологии. Вопросы теории и методики. М.: Изд-во АН СССР, 1961.
4. Винокур Г.О. О некоторых явлениях словообразования в русской технической терминологии // Труды Московского института истории, философии и литературы. 1939. Т. V. С. 3–54.
5. Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов. М.: УРСС, 2004.
6. Гринев-Гриневиц С.В. Терминоведение. М.: Академия, 2008.
7. Татарinov В.А. Общее терминоведение: энциклопедический словарь. М.: Московский лицей, 2006.
8. Даниленко В.П. Русская терминология. Опыт лингвистического описания. М.: Наука, 1977.
9. Лейчик В.М. Проблема системности в отечественном терминоведении // Научно-техническая терминология (научно-реф. сборник). Вып. 2. М., 2001. С. 54–55.
10. Суперанская А.В. Общая терминология. Вопросы теории. М.: Наука, 1989.
11. Казарина С.Г. Типологические характеристики отраслевых терминологий. Краснодар: Изд-во Кубанского гос мед ин-та, 1998.
12. Сербиновская Н.В. Терминологическое поле «Маркетинг» в русском языке. Новочеркасск: ЮРГТУ (НПИ), 2009.
13. Денико Р.В., Щитова О.Г. Формальное варьирование терминов сферы сетевых технологий // Вестник Волгоградского государственного университета. Серия 2: Языкознание. 2015. №3 (27). С. 104–109. <https://doi.org/10.15688/jvolsu2.2015.3.14>

14. Сулейманова А.К. Особенности терминологического словообразования (на материале терминов нефтяного дела) // Актуальные проблемы современного словообразования. Материалы международной научной конференции. Под общей редакцией Л.А. Араевой. Кемерово, 2009. С. 133–139.
15. Попов Р.В. Русская спортивная терминология (на материале баскетбольной терминосистемы: Автореферат дис. ... кандидата филологических наук. Северодвинск, 2003.
16. Батюшкина М.В. Юрико-лингвистическая неопределенность терминов и норм российских законов // Русистика. 2021. Т. 19. № 2. С. 138–154. <https://doi.org/10.22363/2618-8163-2021-19-2-138-154>
17. Perfilieva N., Galankina I., Novospasskaya N. Russian as the second language: teaching beginners medical terminology and language for special purposes // INTED2019 Proceedings. Valencia, 2019. Spain. P. 2392–2397. <https://doi.org/10.21125/inted.2019.0658>
18. Морозова Л.А. Терминознание: основы и методы. М.: Прометей, 2004.
19. Морозова Л.А. Теория и практика построения терминологических полей // Терминоведение. 1996. № 1–3.
20. Иванова Е.В. Терминологическое поле «аффинаж» в современном русском языке // Вестник КемГУ. 2012. № 4 (52). Т. 3. С. 210–213.
21. Польщикова О.Н., Польщикова А.К., Деев А.В. Системность терминологии отрасли электросвязи // Научные ведомости Белгородского государственного университета: Серия: Гуманитарные науки. 2017. № 28. Выпуск 36. С. 24–28.
22. Абдурахманова А.З. Методика лингвистического моделирования предметной области «Строительство» (на материале английских и русских терминов) // Вестник ЮурГУ. Серия «Лингвистика». 2015. Т. 12. № 3. С. 61–68.
23. Solovieva A.A., Galankina I.I., Lukyanchenko M.V., Artyukhova N.S., Tsibizova O.V. Problems of teaching professional communication to chinese hydrotechnical engineering students // European Proceedings of Social and Behavioural Sciences EpSBS. International Scientific and Practical Conference. European Publisher, 2021. P. 317–327. <https://doi.org/10.15405/epsbs.2021.05.02.38>
24. Лейчик В.М. Терминоведение: предмет, методы, структура. М.: Либроком, 2009.
25. Сиротинина А.Ю. Специфика состава молодой терминосистемы на примере терминологии перфузиологии // Вестник Московского государственного областного университета. Серия: Лингвистика. 2017. № 4. С. 24–34.

## References

1. Wüster, Eu. (1932). Internationale Sprachnormung in der Technik, besondere in uder Elektrotechnik. Ref. Buchen. *Deutsch—Russische Zeitschrift für Wissenschaft und Technologie*, 3, 51. URL: <http://gpntb.dlibrary.org/ru/nodes/4796-russko-germanskiy-vestnik-nauki-i-tehniki-1932-n-vyp-1-2-3-4-5-6#mode/inspect/page/11/zoom/4> (accessed: 29.06.2022).
2. Reformatsky, A.A. (1968). The term as a member of the lexical system of the language. In: *Problems of structural linguistics 1967*. Moscow: Nauka. pp. 103–125. (In Russ.).
3. Lotte, D.S. (1961). *Fundamentals of construction of scientific and technical terminology. Questions of theory and methodology*. Moscow: Izdatel'stvo AN SSSR. (In Russ.).
4. Vinokur, G.O. (1939). On some phenomena of word formation in Russian technical terminology. *Proceedings of the Moscow Institute of History, Philosophy and Literature*, 3, 54. (In Russ.).
5. Akhmanova, O.S. (2004). *Dictionary of linguistic terms*. Moscow: URSS. (In Russ.).
6. Grinev-Griniewicz, S.V. (2008). *Terminology studies*. Moscow: Academy. (In Russ.).
7. Tatarinov, V.A. (2006). *General terminology: encyclopedic dictionary*. Moscow: Moskovskiy litsey. (In Russ.).
8. Danilenko, V.P. (1977). *Russian terminology. The experience of linguistic description*. Moscow: Nauka. (In Russ.).

9. Leychik, V.M. (2001). The problem of consistency in domestic terminology. In: *Scientific and technical terminology*. Vol. 2. Moscow. pp. 54–55. (In Russ.).
10. Superanskaya, A.V. (1989.). *General terminology. Theory questions*. Moscow: Nauka. (In Russ.).
11. Kazarina, S.G. (1998). *Typological characteristics of industry terminologies*. Krasnodar: Kuban State university Publ. (In Russ.).
12. Serbinovskaya, N.V. (2009). The terminological field “Marketing” in Russian. Novocherkassk. (In Russ.).
13. Deniko, R.V. & Shchitova, O.G. (2015). Formal Variability of Terms in the Sphere of Network Technologies. *Science Journal of Volgograd State University. Linguistics*, 3 (27), 104–109. <https://doi.org/10.15688/jvolsu2.2015.3.14> (In Russ.).
14. Suleymanova, A.K. (2009). Osobennosti terminologicheskogo slovoobrazovaniya (na materiale terminov neftyanogo dela). *Aktualnyye problemy sovremennogo slovoobrazovaniya. Materialy mezhdunarodnoy nauchnoy konferentsii*. Pod obshchey redaktsiyey L.A. Arayevoy. (In Russ.).
15. Popov, R.V. (2003). *Russian sports terminology (on the basis of the basketball terminology system)* [dissertation]. Severodvinsk. (In Russ.).
16. Batyushkina, M.V. (2021). Legal and linguistic uncertainty of terms and norms of Russian laws. *Russian Language Studies*, 19(2), 138–154. <https://doi.org/10.22363/2618-8163-2021-19-2-138-154> (In Russ.).
17. Perfilieva, N., Galankina, I. & Novospasskaya, N. (2019). Russian as the second language: teaching beginners medical terminology and language for special purposes. In: *INTED Proceedings*. Valencia. pp. 2392–2397. <https://doi.org/10.21125/inted.2019.0658>
18. Morozova, L.A. (2004). *Terminology: fundamentals and methods*. Moscow: Prometej. (In Russ.).
19. Morozova, L.A. (1996). Theory and practice of constructing terminological fields. *Terminology*, 1–3. (In Russ.).
20. Ivanova, E.V. (2012). Terminological Field “AFFINAGE” in the Modern Russian Language. *Bulletin of Kemerovo State University*, 4 (52), 3, 210–213. (In Russ.).
21. Polshchikova, O.N., Polshchikova, A.K. & Deyev A.V. (2017). Systemicity of the Telecommunication Industry Terminology. *Nauchnye vedomosti Belgorodskogo gosudarstvennogo universiteta: Seriya: Gumanitarnye nauki*, 28(36), 24–28. (In Russ.).
22. Abdurakhmanova, A.Z. (2015). Linguistic Modeling Technique of the Subject Field “Civil Engineering” (on the Basis of English and Russian Terminological Units). *Bulletin of the South Ural State University. Series: Linguistics*, 12(3), 61–68.
23. Solovieva, A.A., Galankina, I.I., Lukyanenko, M.V., Artyukhova, N.S. & Tsibizova, O.V. (2021). Problems of teaching professional communication to chinese hydrotechnical engineering students. In: *European Proceedings of Social and Behavioral Sciences EpSBS. International Scientific and Practical Conference*. European Publisher. pp. 317–327. <https://doi.org/10.15405/epsbs.2021.05.02.38>
24. Leichik, V.M. (2009). *Terminology: subject, methods, structure*. Moscow: Librokom. (In Russ.).
25. Sirotinina, A.Yu. & Tsvetkova, I.V. (2017). Linguistics Peculiarities of Perfusion Terminology. *Bulletin of the Moscow State Regional University. Series: Linguistics*, 4, 24–34.

#### **Сведения об авторах:**

Галанкина Инна Ивановна, старший преподаватель кафедры русского языка как иностранного и общетеоретических дисциплин ФГБОУ ВО РГАУ-МСХА имени К.А. Тимирязева; e-mail: galankina@rgau-msha.ru

ORCID: 0000-0003-2702-0581, SPIN-код: 8372-9707.

*Перфильева Наталия Владимировна*, к.филол.н, доцент, доцент кафедры общего и русского языкознания, Российский университет дружбы народов; *e-mail*: [perfileeva-nv@rudn.ru](mailto:perfileeva-nv@rudn.ru)  
ORCID: <https://orcid.org/0000-0002-1018-809X>, SPIN-код: 5097-4564.

*Цибизова Оксана Владимировна*, к.филол.н, доцент, и.о. заведующего кафедрой русского языка как иностранного и общетеоретических дисциплин, ФГБОУ ВО РГАУ-МСХА имени К.А. Тимирязева; *e-mail*: [cibizova\\_o@rgau-msha.ru](mailto:cibizova_o@rgau-msha.ru)  
ORCID: <https://orcid.org/0000-0003-0674-7140>, SPIN-код: 8545-5800.

**Information about the authors:**

*Inna I. Galankina*, Senior Lecturer of the Department of Russian as a Foreign Language and General Theoretical Subjects, Russian State Agrarian University — Moscow Agricultural Academy named after K.A. Timiryazev; *e-mail*: [galankina@rgau-msha.ru](mailto:galankina@rgau-msha.ru)  
ORCID: <https://orcid.org/0000-0003-2702-0581>, SPIN- code: 8372-9707.

*Natalia V. Perfilieva*, Candidate of Philological Sciences, Associate-Professor of the General and Russian Linguistics Department, People’s Friendship University of Russia; *e-mail*: [perfileeva-nv@rudn.ru](mailto:perfileeva-nv@rudn.ru)  
ORCID: <https://orcid.org/0000-0002-1018-809X>, SPIN-code: 5097-4564.

*Oksana V. Tsibizova*, Candidate of Philological Sciences, Head of the Department of Russian as a Foreign Languages and General Theoretical Disciplines, Russian State Agrarian University — Moscow Agricultural Academy named after K.A. Timiryazev; *e-mail*: [cibizova\\_o@rgau-msha.ru](mailto:cibizova_o@rgau-msha.ru)  
ORCID: <https://orcid.org/0000-0003-0674-7140>, SPIN-code: 8545-5800.